

Сальников Анатолий Сергеевич

ПОНЯТИЙНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА "ПАТРИОТИЗМ" В КУРДСКОЙ ПОЭЗИИ

Данная статья посвящена рассмотрению понятийных характеристик концепта "патриотизм" в курдской лингвокультуре. Данные характеристики выводятся путем анализа этимологии и словарных дефиниций, выявленных в курдской поэзии единиц, репрезентирующих данный концепт.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 174-177. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**THE PROBLEM OF THE LINGUO-CULTURAL ANALYSIS OF THE TEXTS
IN THE ORIGINAL AND THE TRANSLATION**

Ryabova M. V.

*Department of German Language and Technique of German Language Teaching
Blagoveshchensk State Pedagogical University
marina-riabova@rambler.ru*

Abstract. The article is devoted to the linguo-cultural characteristics of translation process and also to the phenomenon of text “semantic shift” which is the result of the assimilation of its senses while translating.

Key words and phrases: linguo-cultural characteristics; translation process; text “semantic shift”; assimilation of senses.

ПОНЯТИЙНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА «ПАТРИОТИЗМ» В КУРДСКОЙ ПОЭЗИИ

Сальников А. С.

*Центр иранистики и персидского языка кафедры персидского и арабского языков
Астраханский государственный университет
talasm@mail.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению понятийных характеристик концепта «патриотизм» в курдской лингвокультуре. Данные характеристики выводятся путем анализа этимологии и словарных дефиниций, выявленных в курдской поэзии единиц, репрезентирующих данный концепт.

Ключевые слова и фразы: понятийные характеристики; концепт «патриотизм»; курдская лингвокультура; этимология; словарные дефиниции; курдская поэзия.

Концепт «патриотизм» в курдской поэзии представлен следующими лексическими единицами: کوردایەتی [kurdayetī], کوردییەت [kurdīyet], نیشتمانپەرستی [nīštīmanperistī], وڵاتپەرستی [wīlatperistī], کوردستانپەرستی [kurdistanperistī], گەلپەرستی [gelperistī], مێڵەتپەرستی [mīlletperistī], مێڵەتپەروەری [mīlletperwerī], کوردپەرستی [kurdperistī] و کوردپەروەری [kurdperwerī].

Для рассмотрения понятийных характеристик концепта «патриотизм» необходимо провести анализ словарных дефиниций и этимологии вышеуказанных лексических единиц, однако следует учитывать, что лексикография на курдском языке до сих пор весьма слабо развита, и часть лексических единиц, репрезентирующих концепт «патриотизм», не нашла отражение в словарях.

В словарях даются следующие определения:

- کوردایەتی [kurdayetī]. курдский патриотизм, национальное самосознание курдов [Курдоев, 1983]; курдский патриотизм, действия, поступки на благо курдского народа [Хажар, 1381]. Патриотизм как ментальное осознание себя частью конкретных «своих» и стремление способствовать их процветанию, развитию и улучшению условий существования (здесь и далее лексическая единица «конкретный» используется в случае прямого наименования «своего» пространства либо «своих»: کوردستان [kurdistan], کوردەواری [kurdewarī] и کورد [kurd]);

- نیشتمانپەرستی [nīštīmanperistī]: патриотизм [Курдоев, 1983]; патриотизм, любовь к родине [Хажар, 1381]; патриотизм [Хажир, Абдуллапур, 2008]. Патриотизм как наличие сильных положительных чувств по отношению к «своему» пространству, и, следовательно, устойчивой положительной связи, привязанности к нему;

- کوردستانپەرستی [kurdistanperistī]: патриотизм, служение курдскому народу и родине курдов, любовь к курдам и Курдистану [Хажар, 1381]. Патриотизм как подчинение собственных интересов интересам «своих» и интересам «своего» пространства и действие на благо их как выражение положительного отношения к ним;

- گەلپەرستی [gelperistī]: любовь к своему народу; патриотизм [Курдоев, 1983]; патриотизм, любовь к своему народу и своей родине [Хажар, 1381]. Патриотизм как наличие сильных положительных чувств по отношению к «своим» и «своему» пространству, и, следовательно, устойчивой положительной связи, привязанности к ним;

- کوردپەروەری [kurdperwerī]: курдский патриотизм [Курдоев, 1983]; поступки, борьба и усилия ради кوردایەتی [kurdayetī] (курдского патриотизма) [Хажар, 1381]. Патриотизм как протест, который способствует ментальному осознанию себя и «своих» частью конкретных «своих» и стремлению способствовать их процветанию, развитию и улучшению условий существования.

Этимологические данные лексических единиц, репрезентирующих концепт «патриотизм» в словарях отсутствуют, однако их прозрачная внутренняя структура позволяет нам провести следующий этимологический анализ:

- **کوردايەتی** [kurdayetī]: **کورد** [kurd] «курд» + **ايەتی** [ayetī] (суффикс, от которого образуются абстрактные имена существительные). → на русский язык данная лексическая единица может быть переведена как «курдость», «бытие курда». Это некое внутреннее ментальное состояние, особый тип мировоззрения, восприятия окружающей действительности, присущие субъекту курдской лингвокультуры;

- **کورديەت** [kurdīyet]: **کورد** [kurd] «курд» + **يەت** [yēt] (суффикс, от которого образуются абстрактные имена существительные). → на русский язык данная лексическая единица, также как и **کوردايەتی** [kurdayetī] может быть переведена как «курдость», «бытие курда». Это некое внутреннее ментальное состояние, особый тип мировоззрения, восприятия окружающей действительности, присущие субъекту курдской лингвокультуры.

Для этимологического анализа остальных единиц необходимо рассмотреть понятийные характеристики глаголов **پەرستن** [peristin] и **پەروردن** [perwerdin] (либо синонимы **پەروراندن** [perwerandin] и **پەرورده کردن** [perwerde kirdin]), поскольку основы этих глаголов входят в основу остальных лексических единиц, репрезентирующих концепт «патриотизм»:

- **پەرستن** [peristin]: **پەرستن** [peristin]: поклоняться Богу [Курдоев, 1983]; 1) любить; 2) служить кому-чему-л.; 3) считать священным [Хажар, 1381]; 1) поклоняться Богу и высшим силам; 2) почитать; обожать [Али Наневазаде, 2005] → положительное отношение и иметь устойчивую связь, привязанность к тому, что священо, сакрально и требует подчинения, поклонения, почитания;

- **پەروردن** [perwerdin] (**پەروراندن** [perwerandin], **کردن** [perwerde kirdin]): 1) воспитывать [Курдоев, 1983], воспитывать, кормить, вскармливать [Хажар, 1381]; 1) воспитывать; 2) учить, обучать; приучать [Али Наневазаде, 2005]. Мы также обратились к Персидско-русскому словарю [Рубинчик, 1381]: воспитывать, растить; холить, пестовать, лелеять. → с внутренней интенцией, желанием участвовать в чьем-л. развитии, дав определенные знания, оказывать влияние на формирование чьего-л. характера и выработать в ком-л. определенное отношение к различным аспектам окружающей действительности.

Итак, рассмотрим этимологические характеристики остальных лексических единиц:

- **نیشتمان پەرستی** [ništmanperistī]: **نیشتمان** [ništīman] «родина как место жительства и поселения» + **پەرست** [perist] (основа глагола **پەرستن** [peristin]) + **ی** [ī] (данный суффикс образует существительные). → положительное отношение и устойчивая связь, привязанность к «своему» пространству обитания и проживания, которое является священным, сакральным и ему необходимо поклоняться и почитать его;

- **ولات پەرستی** [wīlatperistī]: **ولات** [wīlat] «родина как геополитическое образование, которое является местом жительства и поселения» + **پەرست** [perist] (основа глагола **پەرستن** [peristin]) + **ی** [ī] (данный суффикс образует существительные). → положительное отношение и устойчивая связь, привязанность к «своему» геополитическому пространству обитания и проживания, которое является священным, сакральным и ему необходимо поклоняться и почитать его;

- **کوردستان پەرستی** [kurdistanperistī]: **کوردستان** [kurdistan] «конкретное наименование родины как геополитического образования, которая принадлежит курдам» + **پەرست** [perist] (основа глагола **پەرستن** [peristin]) + **ی** [ī] (данный суффикс образует существительные). → положительное отношение и устойчивая связь, привязанность к «своему» конкретному геополитическому пространству, которое принадлежит «своим», является священным, сакральным и ему необходимо поклоняться и почитать его;

- **گهل پەرستی** [gelperistī]: **گهل** [gel] «народ» [Курдоев, 1983] + **پەرست** [perist] (основа глагола **پەرستن** [peristin]) + **ی** [ī] (данный суффикс образует существительные). → положительное отношение и устойчивая связь, привязанность к «своим», жизнь и интересы которых являются священной и сакральной ценностью, перед ними необходимо преклоняться и почитать их;

- **میللت پەرستی** [mīlletperistī]: **میللت** [mīllet] «нация, народ» [Там же] + **پەرست** [perist] (основа глагола **پەرستن** [peristin]) + **ی** [ī] (данный суффикс образует существительные). → положительное отношение и устойчивая связь, привязанность к «своим», жизнь и интересы которых являются священной и сакральной ценностью, перед ними необходимо преклоняться и почитать их. (Следует отметить, что в словарных дефинициях лексическая единица **میللت** [mīllet] переводится и как «народ», и как «нация», что говорит об отсутствии разницы смыслового содержания между «народом» и «нацией» в сознании курда);

- **کوردپەرستی** [kurdperistī]: **کورد** [kurd] «курд» + **پەرست** [perist] (основа глагола **پەرستن** [peristin]) + **ی** [ī] (данный суффикс образует существительные). → положительное отношение и устойчивая связь, привязанность к конкретным «своим», жизнь и интересы которых являются священной и сакральной ценностью, перед ними необходимо преклоняться и почитать их;

- **میللت پەروردی** [mīlletperwerī]: **میللت** [mīllet] «нация, народ» [Там же] + **پەرورد** [perwer] (основа глагола **پەروردن** [perwerdin]) + **ی** [ī] (данный суффикс образует существительные). → здесь возможны различные модели: 1) с внутренней интенцией, желанием стремиться к саморазвитию, обретая определенные знания, менять свой характер и выработать в себе положительное отношение «своим»; 2) с внутренней интенцией, желанием участвовать развитию «своих», дав им определенные знания, оказывать влияние на формирование их характера и выработать в них положительное отношение к «своим» же; 3) с внутренней интенцией, стремиться к саморазвитию, обретая определенные знания, менять свой характер и выработать в себе качества

присущие «своим», характерные для «своих»; 4) с внутренней интенцией, желанием участвовать развитии «своих», дав им определенные знания, оказывать влияние на формирование их характера и выработать в них качества присущие «своим», характерные для «своих»;

• **کوردپەرۆری** [kurdperwerī]: **کورد** [kurd] «курд» + **پەرۆر** [perwer] (основа глагола **پەرۆردن** [perwerdin]) + **ی** [ī] (данный суффикс образует существительные). → здесь также как и лексической единицы **میللهتپەرۆری** [milletperwerī] возможны различные модели: 1) с внутренней интенцией, желанием стремиться к саморазвитию, обретая определенные знания, менять свой характер и выработать в себе положительное отношение конкретным «своим»; 2) с внутренней интенцией, желанием участвовать развитии конкретных «своих», дав им определенные знания, оказывать влияние на формирование их характера и выработать в них положительное отношение к конкретным «своим» же; 3) с внутренней интенцией, стремиться к саморазвитию, обретая определенные знания, менять свой характер и выработать в себе качества присущие конкретным «своим», характерные для конкретных «своих»; 4) с внутренней интенцией, желанием участвовать развитии конкретных «своих», дав им определенные знания, оказывать влияние на формирование их характера и выработать в них качества присущие конкретным «своим», характерные для конкретных «своих».

Следует отметить, что все лексические единицы, репрезентирующие концепт «патриотизм», можно разделить на две группы: 1) с компонентой «курд» (**کوردایهتی** [kurdāyetī], **کوردییهت** [kurdīyet], **کوردستانپەرستی** [kurdistanperisti], **کوردپەرستی** [kurdperisti] и **کوردپەرۆری** [kurdperwerī]); 2) без компоненты «курд» (**نیشتمانپەرستی** [ništmanperisti], **ولایتپەرستی** [wīlatperisti], **گهلهپەرستی** [gelperisti], **میللهتپەرستی** [milletperisti], **میللهتپەرۆری** [milletperwerī]). В основе такого разделения, по всей видимости, лежит ряд причин: необходимость подчеркнуть значимость патриотизма в курдском сознании; необходимость подчеркнуть специфичность и своеобразие патриотизма присущего курдам; необходимость подчеркнуть значимость конкретных «своих» и конкретного «своего» пространства как ведущих компонентов идеи патриотизма.

Следует также указать еще на один весьма интересный факт: в составе дефиниции лексических единиц, в этимологии которых лежит исключительно компонента «свои» (**گهلهپەرستی** [gelperisti]), присутствует компонента «свое» пространство, а в составе дефиниции лексических единиц, в этимологии которых лежит компонента «свое» пространство **کوردستانپەرستی** [kurdistanperisti], присутствует компонента «свои». Данный факт говорит об определенной взаимообуславливваемости отношения к «своим» и «своему» пространству, т. е. положительное отношение и устойчивая связь, привязанность к «своим», преклонение перед ними предполагает соответствующее отношение к «своему» пространству, и наоборот.

Отмечается у концепта «патриотизм» признак «локальное пространство» (дорога, путь), что говорит о том, что патриотизм предполагает не только определенное внутреннее состояние субъекта, но и определенный набор поведенческих особенностей, определенный образ жизни.

Пусть курдский патриотизм будет жизненным путем

[Хаври, 2002, с. 75].

میللهتپەرۆری رێگهی ژبان بێ.

Случаи прямого наименования патриотизма религией помимо сакральности концепта в сознании курдов, также говорят о подобии структуры религии и патриотизма, объектом поклонения в последнем являются «свои» и «свое» пространство.

Курдский патриотизм - кибла и религия

[Хажар, 2001, с. 152].

کوردایهتی رووگه و دینه.

Также наблюдается у концепта «патриотизм» компонента «самопожертвование». Стремление курда жертвовать собой на благо «своего» пространства и «своих» является неотъемлемым качеством настоящего курдского патриота, вызывает высокую положительную оценку со стороны «своих» и является проявлением высшей степени патриотизма.

Верный курдский сын,

Он жил для курдов и погибал за них,

Душу отдал ради народа.

Он мудрым был, был патриотом

[Хемын, 2003, с. 95].

رۆلهی وهفاداری کورد
بۆ کورد ژیا، بۆ کورد مرد
گیانی فیدای گهله کرد
ژانا بوو، کوردپەرۆر بوو.

Таким образом, суммируя все вышесказанное, патриотизм в курдской поэзии - это «не только определенное внутреннее ментальное состояние, особый тип мировоззрения, восприятия окружающей действительности, но и определенный набор поведенческих особенностей, определенный образ жизни, присущие субъекту курдской лингвокультуры, которые можно обобщить термином «курдость», которые предполагают осознание себя частью «своих», наличие сильных положительных чувств и устойчивой, глубокой внутренней связи по отношению к «своим» и «своему» геополитическому пространству обитания и проживания, подчинение собственных интересов их интересам, осуществление протеста и действий на благо их как выражение положительного отношения, стремление выработать в себе и в «своих» положительное отношение к «своим» и качества присущие «своим», характерные для «своих», стремление к самопожертвованию на благо их как высшая степень проявления патриотизма».

Список литературы

- Курдоев К. К., Юсупова З. А. Курдско-русский словарь (сорани). М.: Русский язык, 1983. 752 с.
Персидско-русский словарь: в 2 т. / Ю. А. Рубинчик и др. Тегеран: Джоведон-е хорд, 1381.
عملی نانهوازاده. فرهنگى كوردیى هه‌مان. بهرگی دووم. هه‌مولێر: چاپخانه‌ی وزاره‌تی په‌روه‌رده. 2005.
هه‌ژار (عبدالرحمن شرف‌كندی). فرهنگ كوردی-فارسی. تهران: سروش، 1381.
هه‌ژیر عبدالل‌پوور. فرهنگى هه‌ژیر. بهرگی دووم. هه‌مولێر: ده‌زگای توێژینه‌وه و ب‌ل‌او‌کردنه‌وه‌ی موکریانی. 2008.
هه‌ژار. ب‌و‌کوردستان. هه‌مولێر: ناراس، 2001.
هه‌وری. خه‌بات. هه‌مولێر: ناراس، 2002.
ه‌ئ‌من. بارگه‌ی یاران. هه‌مولێر: ناراس، 2003.

NOTIONAL CHARACTERISTICS OF THE CONCEPT "PATRIOTISM" IN KURDISH POETRY**Salnikov A. S.**

*Center of Iranian Studies and Persian Language of the Department of Persian and Arabian Languages
Astrakhan State University
talasm@mail.ru*

Abstract. The article is devoted to the consideration of the notional characteristics of the concept "patriotism" in Kurdish linguo-culture. The characteristics are deduced by the analysis of etymology and dictionary definitions, of the units revealed in Kurdish poetry and representing the given concept.

Key words and phrases: conceptual characteristics; concept "patriotism"; Kurdish linguo-culture; etymology; dictionary definitions; Kurdish poetry.

К ВОПРОСУ ОБ ИССЛЕДОВАНИИ КОНЦЕПТА «ВНЕШНОСТЬ»**Санина М. Б.**

*Кафедра иностранных языков
Иркутский государственный технический университет
marinasanin@yandex.ru*

Аннотация. В настоящей работе предпринимается попытка рассмотрения различных способов изучения одного из концептов современной лингвокультуры - концепта «внешность», а также его языковой онтологии, отражающей совокупность признаков и культурную специфику.

Ключевые слова и фразы: концепт «внешность»; современная лингвокультура; языковая онтология; культурная специфика.

Парадигмальной чертой современной лингвистики признается принцип антропоцентризма, согласно которому различные языковые явления рассматриваются в диаде «язык и человек». Одной из актуальных проблем антропоцентризма является не только описание внутреннего мира человека, но и его внешности. В настоящее время все более актуальным становится исследование таких проблем как вербализация различных концептов в языке, в том числе и актуализация концепта «внешность».

Интерес к человеку, его внешности и внутреннему миру в их взаимосвязи и взаимообусловленности возник у человечества еще на самых ранних этапах развития. Эта заинтересованность нашла отражение в формировании в Древней Греции специфической научной дисциплины - физиогномики (греч. phisis - природа и gnosis - знающий), изучавшей в большей степени лицо человека, которое, по мнению древних мыслителей, отражало природу человека, его сущность. В целом, физиогномика рассматривала особенности внешности, пропорций телосложения, черт лица, осанки в прямой связи с характером человека и детерминировавшей особенности его психологического склада в зависимости от физических особенностей внешности.

Внешность человека изучалась и другим древнегреческим учением - калокагатией (греч. kalokagathia от kalos - прекрасный и agathos - добрый), которое рассматривало гармоничное сочетание физических и духовных качеств человека.

Любопытно отметить тот факт, что даже в такой далекой от лингвистики науке как криминалистика, существует направление - габитоскопия, предметом изучения которой является внешность человека. Согласно габитоскопии определяющим фактором, во внешнем облике человека могут быть отдельные анатомические органы (голова, рука и др.), целые области тела (грудь, спина), отдельные части целого (лоб, глаза, губы и т.п.), одежда и другие сопутствующие предметы.